영어어문교육 창간호 1995

오류분석을 통한 효율적인 영작문 지도법

박 병 제
(충남고)

Park, Byung-Je. (1995). An effective teaching method of English composition through error analysis. *English Language and Literature Teaching*, 1, 159~187.

The purpose of this study is to investigate common errors made by Korean learners in English composition and to find out what is an effective and appropriate teaching method of English composition in Korea. For these purposes, 197 students on the third grade in high school were selected as the subjects of this research. The students were tested by way of the immediate translation of 31 simple Korean sentences into English which are supposed to be easy for those students to write without any difficulty. About 2 minutes were given for testing each sentence.

The results are as follows : First, the whole sum of errors made by 197 students was 2,972 and these types of errors were classified into 13 categories by Duskova's grammatical method and James'. The errors with comparatively high frequency were prepositional errors(17.2%), verbal errors(15.4%), and the errors with low frequency were article errors(1.9%), to-infinitive errors. Second, when Korean students learn English as a target language, overgeneralization(33.6%) and reduction(17.5) influenced the learners much more greatly than language transfer(22.2) did. But the influence of language transfer including interference & overgeneralization(15.2%) and interference & reduction(10.7%) was no less than 48.1%. The statistics shows that the learners have a tendency to analyze, systematize and regularize the target language when they start to learn a new language.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

I. 서 론

교육부에서 제시한 고등학교의 영어 작문의 일반 목표를 보면 , "일반적인 주제에 관하여 글로 바르게 표현하며, 내용의 선정,표현 및 전개, 결론의 도출 방법을 조리 있게 영어로 나타내고, 우리의 문물에 관하여 글로 바르게 설명할 수 있는 능력을 기른다."라고 되어 있고, 지도상의 유의점을 보면

"1)통제작문을 통하여 학생이 실제 글을 써 볼 수 있는 기회를 많이 가지도록 한다.
2)국어와 영어의 대조분석을 통하여 표현법과 사고방식 등의 차이를 이해하고 이를 적용하는데 역점을 둔다.
3)철자법,구두법 등 세부적인 쓰기 기능보다 글을 써보려는 의욕을 살리는데 역점을 둔다."라고 되어 있다.

이러한 영작문 교육의 목표를 달성하기 위해서는 학습자로 하여금 학습하는 외국어 문장을 직접 자주 쓰게 하는 학습이 중요하다.

Paulston(1972: 1)은 영작문 교육의 중요성을 다음과 같이 말하고 있다.

On the beginning and intermediate levels writing serves to reinforce and consolidate the other language skills; it is also important for homework and testing purposes. Writing, then, is used as a service activity, in accordance with the view that transfer is perhaps the single most important concept in the theory and practice of education ..... Writing tends to increase retention and makes possible a source for later reference.

즉, 외국어 습득 과정의 초급과 중급 단계에서 쓰기는 다른 언어 기술들을 보강하고 강화해 주는데 기여하며 과제나 평가를 위한 목적으로도 매우 중요하다. 그리고 작문은 학습자의 기억력을 증진시켜 후에 참고를 위한 자료로 이용되어지기도 한다는 것이다.

작문의 중요성을 인식하고 있는 사람은 많으나 우리나라 고등학교에서의 작문 교육은 어떠한가? 구어의 중요성을 강조하는 나머지 쓰기 능력 개발이 소홀히 다루어져 왔으며 현행 중등학교의 영어 교과서에서도 쓰기 기능을 신장시킬 수 있는 부분은 모호하고 분량도 제한되어 있으며 교사 자신도 쓰기 지도의 효율성 향상을 위한 구체적인 방안을 모색하려는 의욕도 극히 저조한 상태에 있다.

더욱이 각급 학교에 있어서의 학력평가 또는 입시 등이 객관식 위주로 실시되고 있는 현실에서 쓰기 지도는 더욱 등한시되어 가는 형편에 놓여 있다. 또한 영어 교수법 이론에서 쓰기 학습이 다른 세 가지 기능 훈련의 뒤로 미루어지고 있으며, 교육과정의 개정으로 영어 수업 시수가 줄어들었

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

고,쓰기 기능을 익히기에 적당한 교재가 편찬,보급되지 못하고 있으며 타 기능에 비해 교사 자신도 쓰기 기능의 지도에는 자신감을 갖기 어렵다는 점 등으로 이것을 완전히 생략해버리는 경우도 적지 않다.

따라서 본 연구는 고등학생들의 영작 학습 과정에서 오류를 범하기 쉬운 부분이 어떤 것인지를 조사하여, 그 오류의 종류와 내용 그리고 원인을 분석하여 영작문 능력 증진을 위한 교수 방법을 고찰하여 중,고등학교 영어 교사들에게 수업 전략 지침을 제공함으로써 영작문 교육에 기여함을 그 목적으로 한다.

Ⅱ. 이론적 배경

A. 대조 분석 이론

대조분석(contrastive analysis)은 행동주의 심리학과 구조주의 언어학을 기반으로 생겨난 학설로서 모국어와 학습하고자 하는 목표 언어, 즉 외국어를 서로 대조하여 보면 두 언어 사이에 상이점이 나타나는데 이것이 바로 외국어 학습시 오류를 유발케 하는 요소이므로 이 방해 요소인 상이점을 중점적으로 강조하여 가르치면 오류가 발생되지 않는다는 이론이다. 다시 말해 외국어 학습시에 야기되는 주요한 학습 장애는 주로 목표 언어 체계에 대한 이미 습득한 모국어 체계의 방해 작용에 의해서 일어나는 현상이기 때문에 관련된 두 언어를 과학적,구조적으로 분석하여 이 두 언어 사이에서 볼 수 있는 언어학적 대립상을 분류해서 학습자가 직면하는 문제점을 예측해 보자는 것이다.

대조분석의 지지론자 중 Lado(1964 : 2)는 외국어 학습의 난점은 모국어와 목표어의 차이에서 온다고 다음과 지적하고 있다.

Of special interest to the language teacher is contrastive linguistics, which compares the structures of two languages to determine the points where they differ. These differences are the chief source of difficulty in learning a second language.

Brown(1980 : 148)도 외국어 학습의 난점은 모국어 체계가 제2 언어 학습을 간섭하는데 있다고 다음과 같이 말하고 있다.

The hypothesis, deeply rooted in behaviorism and structuralism, claimed that the principal barrier to second language acquisition is the interference of the first language system with the second language system.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

Lado(1964 :2)는 이러한 외국어 학습의 난점을 예측하여 문제를 해결할 수 있는 방법으로 대조분석이 필요하다고 다음과 같이 주장한다.

.... in the comparison between native and foreign language lies the key to ease difficulty in foreign language learning ..... .We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult

Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult. The teacher who has made a comparison of the foreign language of the students will know better what the read learning problems and can better provide for teaching them.

즉 대조분석은 구조가 다른 별개의 두 언어를 분석해 보면 공통되는 요소와 차이를 나타내는 요소가 있는데,이 차이점을 발견하여 학습상의 난점을 추정함으로써 외국어 교육의 자료와 교수방법에 유용하다는 것이다.

또한 Ferguson(1968)과 Hall(1968)은 대조분석이 언어 교육에 공헌을 할 때, 그리고 학습자로 하여금 언어 습득상의 난점을 극복하는데 도움을 줄 때만 최선일 수 있다고 말하고 있으며, 심리 언어학자인 Jakobovits(1969 : 56)에 의하면 외국어 학습에 있어서 전이에 대한 관심은 목표 언어와 모국어 사이의 대조분석을 통해서만이 간섭.방해 요인을 알 수 있다고 주장하고 있다.

Today, contrastive analysis is a widely accepted technique among second language teachers and is commonly used to guide classroom and laboratory activities in terms of the type of materials to be introduced at specific terms and the nature of the practice exercise to which the learner is to be exposed.

즉, 외국어 습득 과정에 있어서 모국어와 목표 언어간의 차이로 인해 학습에 어려움이 생기면 모국어의 습성이 목표 언어 학습에 간섭.방해를 유발하기 때문에 효과적인 교재 구성을 하기 위해서는 이러한 차이와 간섭으로 인한 학습상의 난점을 가장 잘 훈련하여 극복할 수 있는 교재 구성이 절대적 선행 조건인 동시에 교사는 학습자의 모국어와 목표 언어와의 대조분석에 대한 지식을 갖추고 있어야 효과적인 지도를 할 수 있다는 것이다.

이러한 대조분석은 널리 지지를 받고 있으나 근래에 들어와서 심리학 및 언어학 분야에서 많은 비난을 받고 있다.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

Newmark & Reibel(1963 : 9)은 대조분석에 극단적인 반대견해를 보이며 문법구조를 비교한다던가,두 언어간의 어려움과 오류를 예측하는 것은 필요 없는 일이고,오히려 언어를 배우는 데 있어서 기본적인 천부의 능력을 학습 대상어를 통하여 잘 훈련시키는 것이 문제 해결의 척도라고 다음과 같이 말하고 있다.

The problem of interference viewed thus reduces to the problem of ignorance, and the solution to the problem is simply more and better training in the target language, rather than systematic drill in the points of contrast between the two languages in order to combat interference.

즉, 학습시 간섭요인을 극복하기 위하여 모국어와 목표 언어 사이의 대조분석을 통하여 체계적으로 훈련하는 것보다는 목표 언어를 통하여 잘 훈련하는 것이 간섭요인의 문제를 해결하는 중요한 방법의 하나라는 것이다.

그 외 많은 학자가 대조분석의 한계점에 대하여 시사하고 있는데, 최근의 전체적인 동향을 보면 대조분석 가설이 주장하는 전이와 간섭은 실제의 실험에 의하여 그 타당성이 극히 의심스러우며 제 2 언어 습득에서 필연적으로 발생하는 학습자의 오류는 규칙 확대 및 간소화에 기인하는 것이지 모국어의 간섭이나 전이 현상에서 오는 것이 아니라고 보는 주장이 지배적이다.

이러한 대조분석의 무용론을 주장하는 학자들의 실험 및 논쟁점을 이계순(1977)이 종합한 것을 보면,

첫째, 대조분석은 두 언어의 차이점에만 주력하기 때문에 외국어 학습자 언어수행에 영향을 주는 여러 가지 요인을 무시하고 있으며,

둘째, 이미 학습한 것의 영향을 고려하지 않으므로 이미 배운 언어자료에서 오는 장애 때문에 생기는 오류를 예측할 수 없고,

셋째, 규칙의 잘못된 적용이나 규칙의 유추에서 오는 오류를 고려대상에 넣지 않고 모국어와 외국어의 차이에서 오는 오류만을 진단하려하고,

넷째,대조분석의 진행상의 객관성이 의심스럽다.즉 대조분석을 하는 사람이 자기가 선택한 언어 구조의 모델을 사용하기 때문에 추정이 달라지는 수가 많다고 한다.

그러나 이러한 찬 반론에도 불구하고 대조분석은 외국어 학습자의 학습상의 문제점을 진단할 수 있는 방법으로 인정되고 있으므로 다음에 고찰할 오류분석과 서로 보완적 관계를 이루는 입장에서 보아야 한다.

B. 오류분석 이론

1. 오류의 정의

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

모국어를 배운 사람이 제 2 언어를 배울 때 오류가 발생하는데, George(1972)는 오류를 unwanted form 이라고 말했으며, Corder(1967)는 지식의 결함을 나타내는 체계적인 것이라고 했고,Taylor(1975)는 언어가 지니고 있는 구조 규칙을 잘못 적용한 것이라고 했다. Bell(1981)은 오류는 학습자가 목표 언어의 구조 규칙을 숙지하지 못하였음을 의미하고 있다.

Corder(1967 :25)는 오류와 실수를 구별하여 언어 수행 상에서 나타나는 잘못을 실수(mistake), 잠재 능력에서 저질러진 잘못을 오류(error)라 정의하고, 실수는 체계적이 아니지마는 오류는 체계적인 것이라고 정의하면서 다음과 같이 말하고 있다.

We must therefore make a distinction between those errors which are production of such chance circumstances and those which reveal his underlying knowledge of the language to data : or, as we may call it his transitional competence. The errors of performance will characteristically be unsystematic and errors of competence, systematic, ... It would be useful therefore here after to refer to errors of performance as mistake, reserving the term error to refer to the systematic errors of the learner from which we are able to reconstruct his knowledge of the language to data, i.e., his transitional competence.

즉, 실수(mistake)는 언어능력이 부족한 결과에서 야기되는 것이 아니라 언어 표현 과정에서 어떤 좌절이나 불확실한 것에서 야기된 것이다. 성격상으로 보아 체계적인 것이 되지못하므로 화자가 즉시 알고 있고 때로는 우연히 일어나는 잘못이 실수이다.

Taylor(1975)는 영어를 배우는 학습자가 규칙을 잘못 적용한 것을 오류라 했으며 Selinker(1972)는 오류가 목표 언어와 모국어와의 중간에 구조적으로 나타나기 때문에 '중간언어(inter-language)'라 했고, Newser(1971)는 이것이 목표언어에 계속해서 접근하기 때문에 '근접체계(approximative system)'라 하고, Corder(1971)는 개인에게 특수하기 때문에 '특유방언(idiosyncratic dialect)'이라는 용언을 사용하였다.

이와 같이 용어는 달라도 외국어 학습자는 그 자신만이 소유하고 있는 중간 언어 체계를 형성한다는 개념에 일치하고 있다.즉,중간 언어는 모국어 체계도 아니고 또한 목표언어 체계도 아닌 그 둘 사이에 있는 것이다. 이러한 관점에서 볼 때 외국어 학습자가 범하는 오류는 모국어 습관의 전이(transfer)에서 오는 것이 아니고,학습자가 외국어 문법에 대해 알고 있는 규칙이 외국어의 규칙과 다르다는 증거가 되며, 이러한 오류는 학습자의 능력을 측정하는 중요한 자료가 되는데, 이러한 자료를 바탕으로 오류

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

가 학습자 내에서 작용하는 언어 체계를 나타내고 있는가를 알기 위하여 관찰,분류, 분석되는 것이 오류분석(error analysis)이다. 즉, 오류 분석은 외국어 학습자의 문제점을 진단하기 위하여 학습자가 범하는 오류를 수집한 후에 조직적으로 분석하여 그 빈도에 따라 난이도를 추정하는 것이다. 이런 난이도를 추정하기 위해서 그 오류가 되풀이(recurrent)되고 체계적(systematic)인 것으로서 실수가 아닌 오류인 것만을 다루어야 한다는 것이다.

2. 오류의 원인

오류의 원인을 앎으로써 오류에 대한 대응책 내지 예방책을 발견할 수 있다. 하지만 오류의 원인은 너무나 다양하여 일일이 열거한다는 것은 거의 불가능한 일이므로 공통적인 오류의 원인을 살펴보기로 하겠다.

Dennis는 외국어 학습자가 오류를 범하는 원인에 대한 대답으로 생물학적,심리학적, 언어학적 측면에서 그 원인을 제시하고 있다. Dennis에 의하면 측위화(lateralization)과정에 의하여 대뇌의 좌측 반구에 형성된 잠재적인 언어 구조(latent language structure)속에 모국어가 습득 저장되어 있는데 학습자가 모국어와 상이한 외국어를 습득하게 되면 새로운 언어 구조에 의하여 나타나는 문제를 해결하기 위하여 잠재적 언어 구조를 사용하려고 한다. 이 때 모국어도 목표 언어도 아닌 중간 언어,즉 오류가 발생한다는 것이다.

한편 Selinker(1972 : 209 - 301)는 외국어 학습자가 왜 오류를 저지르게 되는가에 대하여 다음과 같이 그 이 이유를 제시하고 있다.

1)모국어(the native language)
2)학습과정(training procedures)
3)교재에 대한 학습자의 학습 방법(the learner's approach to the materials)
4)외국어 화자와의 의사 소통에 있어서 학습자의 태도(the learner's attitude to communicate with native speaker)
5)목표 언어 규칙의 과잉 적용(over generalization of target language rules)

또한 Chestman(1977)은 오류의 원인을 첫째, 학습자에게 있어서 언어의 지적 능력이 없어서 생겨날 수 있는 경우다. 즉, 의사 소통을 하기에 필요한 문법 규칙이나 어휘를 가지고 있지 않을 경우가 있다, 이때에는 학습자의 언어 능력이 배운 한도 내에서 아무리 정확하고 훌륭하다 할지라도 실제 표현을 위한 노력에서 역부족임을 어쩔 수가 없기 때문에 오류를 범한다는 것이다. 둘째는, 학습자가 옳지 못한 규칙이나 자료를 가지고 있는 경우이다. 예로서 발음이 나쁜 교사에게 배운 학습자는 나쁜 발음을 흉내낼 수밖에 없다. 셋째는, 모국어와 목표 언어 사이에 확실한 구별이 없어

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

서 문법 규칙 및 어휘 등이 서로 간섭하는 경우가 있다. 여기에서 생기는 오류가 소위 중간 언어 오류이고 한 언어의 안에서만 규칙들이 서로 간섭하여 발생하는 규칙 확대에 의한 오류의 원인도 있다.

Brown(1980)은 외국어 학습자가 저지르는 오류의 원인은 너무 다양하기 때문에 정확하게 요약될 수 없는데 다만 주요 원인을 모국어의 간섭.방해에서 오는 오류, 목표 언어 자체에서 생기는 오류, 이사 소통의 과정에 있어서 사회 언어학적인 환경에서 오는 오류, 심리학적 또는 인지적 방법, 수많은 정서적인 현상 등으로 대별한다.

그리고 Richards(1871)는 간섭 현상(interference), 규칙 과잉 적용(overgeneralization) 언어 수행상의 오류(performance errors), 과도기적인 언어 능력에서 오는 오류(markers of transitional competence), 의사 소통 및 동일화를 위한 전략(strategies of communication and assimilation), 교사에 의하여 유발된 오류(teacher-induced error)등으로 6가지의 원인별로 분류하고 있다.

이상과 같은 오류의 원인을 크게 두 가지로 분류하면 모국어가 목표 언어의 간섭·방해 현상에서 발생하는 오류(interlingual error),목표 언어 자체의 복잡성 때문에 발생하는 오류(intralingual error)로 분류할 수 있으며 후자를 다시 규칙의 과잉 적용 때문에 발생하는 오류(overgeneralization)와 학습 태도, 교수 방법으로 인하여 규칙이 올바르게 제시되지 않았기 때문에 발생하는 오류(undergeneralization)로 구별할 수 가 있다. 모국어가 목표 언어의 간섭·방해에서 발생하는 오류를 언어 전이(language transfer)에 의한 오류라고도 하며

Taylor(1975 : 103)는 전이에 의한 오류를 다음과 같이 말하고 있다.

Transfer errors, however, are entirely different overgeneralization in origin. A transfer error is here defined as any error in a target language which can be attributed to the structure of a native language.

한편 외국어 자체에서 오는 오류는 규칙 과잉 적용(overgeneralization)과 규칙에 대한 인식 부족(undergeneralization)으로 구분된다. 규칙 과잉 적용을 Taylor(1975 :74)는 다음과 같이 설명하고 있다.

The strategy of syntactic overgeneralization can be defined as a process in which a language learner uses a syntactic rule of the target language inappropriately when he attempts to generate a novel target language utterance.

규칙의 인식 부족에 의한 오류(undergeneralization)는 외국어 학습자가 자신의 의사를 전달하기 위하여 자신이 알지 못하거나 불확실한 규칙을

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

피하고 자신이 이미 알고 있는 규칙을 확장하는 것이다.

이상 오류가 생기는 원인은 위에 든 여러 가지 이유들 가운데 어느 하나에만 한정되지 않고, 여러 가지 원인들이 복합적으로 이루어지는 경우가 있으며 이 외에도 기타 심리 상태 요인 등 여러 가지 원인이 더 많다는 것도 간과해서는 아니되겠다.

3. 오류 분석의 중요성

Etherton(1977)은 오류 분석은 교수 자료와 교과서 그리고 평가를 하기 위한 자료를 제공해 주며 교사의 입장에서도 오류 분석을 통하여 교사 자신의 부족한 면을 깨닫게 해줄 뿐만 아니라 효과적인 교수 방법을 모색할 수 있도록 도움을 준다고 말하고 있다.

Schuman & Steason(1975 :177)은 근래 언어 교수 전략은 교수 전략에서 학습 전략으로 오류를 비난하는 것에서 그것을 분류하는 전략으로 가장 중요한 것은 대조분석에서 오류 분석으로 변화되고 있다고 주장하고 있으며 Cohen(1975 :45)도 근래에 외국어를 습득하는데 있어서 교사보다는 학습자에게 그 방향을 돌리고 있다고 하면서 오류 분석의 중요성을 역설한다.

Corder(1967 :167)역시 외국어 학습자가 범하는 오류가 그 외국어를 배우는데 방해 요소만 되는 것이 아니라 오히려 새로운 언어 체계를 배우는 창조적 과정(creative process)이며 외국어를 습득하는데 도움을 준다고 하면서 오류 분석의 중요성을 아래와 같이 주장한다.

They(learner's errors) are significant in the three different ways. First, to the teacher, in that they tell him, if he undertakes a systematic analysis, how far towards the goal the learner has progresse and, consequently, what remains for him to learn. Second, they provide to the researcher evidence of how language is learned or acquired, what strategies or procedures the learner is employing in his discovery of the language. Thirdly,(and in a sense this is their most important aspect) they are indispensable to the learner himself, because we can regard the making of errors as a device the learner uses in order to learn. It is a way the learner has of testing his hypothesis about the nature of the language he is learning.

또한 Richards도 언어 습득 과정의 단계인 오류 분석은 과도기적인 언어 능력(transitional competence)을 반영하고 언어 습득의 일반적인 특징을 보여준다는 점을 지적하면서 오류 분석의 중요성을 말하고 있다.

그러나 Brown(1980)은 오류 분석의 약점으로서 학습자가 저지르는 오류에 너무 관심을 갖고 교정을 하려고 하면 오류를 겁내어 유창한 언어를

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

구사할 수 없고 오류 분석이 이해 자(comprehension data)를 무시하고 표현 자료(production data)에 지나친 강조를 하고 있다. 즉, 이해 과정에서 범하는 오류는 그것을 직접 관찰할 수 없고 직관에 의해서만 추론될 수 있기 때문에 그 형태를 정확하게 알 수 없다고 주장하고 있음에 유의할 필요가 있다.

Strevens(1965 :5)도 오류 분석의 단점을 다음과 같이 말했다.

첫째, 객관성이 부족하다는 것이다. 오류 판단에는 개인적 차이가 생길 수 있으므로 복잡성을 띤 오류는 분석자에 따라 그 범주가 달라질 수 있다는 것이다.

둘째, 오류의 빈도에 따른 난이도 설명 문제이다. 교수 방법이나 외국어 교육시 강조한 부분에 따라 어려운 구조에서 오류가 나타나지 않거나 그 빈도수가 낮을 수도 있고 반대 현상도 나타난다고 하였다.

그러나 이와 같은 한계점에도 불구하고 어떤 특수한 분야나 부분에 특수한 목적을 가지고 부분적으로 사용된다면 학습자의 문제점을 분석하는 지름길이 될 수 있다.

이상에서 살펴본 바와 같이 대조분석은 학습자가 범하는 오류의 대다수가 모국어와 목표어간의 차이에서 비롯된다고 보고 두 언어를 과학적,구조적으로 대조분석함으로써 학습자가 겪게 될 난점을 사전에 예측해낼 수 있다고 하는 것이며, 오류 분석은 학습자가 범하는 오류를 수집한 다음, 조직적인 분석을 통하여 원인 규명을 하고 학습상의 문제점을 파악하여 학습자의 언어능력을 진단해서 그 분석결과를 가지고 효율적인 외국어 학습을 할 수 있다는 것이다.

결과적으로 대조분석과 오류 분석은 서로 상보적 관계를 이루고 외국어 학습상의 난점을 추정하는 것을 주목적으로 하기 때문에 오류 분석에 의하여 오류를 수집한 것에 대조분석을 적용함으로써 오류의 원인을 찾을 수 있고,분류된 자료는 수업계획과 학습지도에 유용함과 동시에 교재 편찬을 위해서도 중요한 자료가 될 것이다.

Ⅲ. 영작문 오류 조사 및 결과 분석

A. 영작문 오류 조사

본 연구의 조사 대상자는 '95학년도 대전광역시 충남고등학교 3학년 재학생 중 자연계열 4개반을 선정하였다. 그 이유는 〈표1〉에서 읽을 수 있는 것처럼 전국적으로 실시된 모의대학수학능력시험에서 외국어영역의 평균점수가 40점 만점에 26.2점으로 전국 인문계 고등학교에서 중상위권에 속하고 있으며 학교별로 학력수준의 차이가 크지 않은 점으로 미루어 그들이 범하는 영작문상의 오류를 조사하는 것이 결과 분석에 있어서 타당성

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

이 높다고 기대되기 때문이다.

<표1> 모의대학수학능력시험성적(영어). '95.3.29일 실시

조사대상교					대전광역시 인문계고교(자연계)							서울		광주		순위
3-5	3-6	3-7	3-8	평균	A	B	C	D	E	F	G	K	H	J	M	12교
24.9	27.1	26.7	25.9	26.2	26.7	27.0	25.6	25.0	24.5	25.5	24.7	26.8	27.3	24.9	25.7	5위

본 연구를 위하여 실시한 방법은 설문지 조사분석으로, 번역 방법을 택하였다. 그 이유는 우나라의 영어교육이 입시위주로 되어 있어 구어보다는 문어를 중심으로 학습하기 때문이 대상자들의 반응을 비교적 정확히 측정, 평가할 수 있으므로 "말하기"에 의한 발화보다도 "쓰기"에 의한 발화가 신뢰도와 객관도가 크다고 생각되었기 때문이다.

문항 선정에 있어서 조사에 사용된 문장들은 한국에서 정상적인 영어교육을 받은 고등학교 학년 학생이면 누구나 쓸 수 있다고 생각되는 일반적인 어휘와 쉬운 문법 내용으로 구성된 31개의 한국어 문장으로, 본 연구자가 고등학교 1학년 교과서 및 문법 교재를 토대로 직접 작성하여 각 문항당 2분 정도의 시간으로 총 60분 동안 영어로 번역하게 하였다.

조사하고자 하는 문장들은 Duskova의 문법적 분류 방법인 형태, 서법동사, 시제, 관사, 어순, 전치사, 어휘 등 7개 유형과 James의 문법적 오류분류 방법인 시제, 부정사, 어순, 주어와 동사의 일치, 명사, 동사, 형용사, 관사 등의 8개 유형을 참조하여 명사, 동사, 시제, 형용사, 대명사, 관사, 부정사, 어순, 구조, 어휘, 부사, 표현상의 오류 등 13개 유형으로 나누어 분류하였다.

B.결과 분석

본 연구에서는 한국인 고등학교 학생들의 영작문에 나타나는 문법적 요소의 내용을 조사하여 그 유형별 빈도를 살피고, 그 원인별 분류를 시도하였다. 한 조사에서는 모든 언어 항목을 대상으로 오류를 기술, 분석하는 작업은 대단히 복잡하므로 오류 경향의 보편성을 찾아내기 위해서는 분석 항목을 제한할 필요가 있었다.

자료의 처리는 다음과 같이하였다.

첫째, 문제의 정답 검토에 있어서는 해당 사항만을 채점하여 비록 완전한 해답이 아니고 철자가 틀렸다 하더라도 본 연구에서 용인하는 답이면 정답으로 간주하였다.

둘째, 실수가 아닌 오류만을 찾기 위하여 응답률이 높은(오답자 수 2명

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

이상) 오답만을 분석 대상으로 삼았으며 오답의 유형이 한 명이거나 전혀 엉뚱한 응답은 무시하고 무응답 처리하였다.

셋째, 한 문장에서 틀린 곳이 여러 곳일 경우 모두 오답 수에 포함시켰다.

넷째, 오류의 원인은 우리 말의 간섭에서 오는 언어간의 전이로 인한 오류와 영어 자체내의 간섭에서 오는 언어 내적 전이로 인한 오류로 분류하고 후자를 다시 규칙확대와 단순화로 나누어 논의하였다.

다섯째, 정답의 기준이 모호할 때는 원어민 교사의 자문을 구하였으며 오류의 원인이 모호할 때는 동료 영어 교사와 협의하였다.

이외에도 197명의 6,000 여 문장을 채점 처리하는 과정에서 분석상 문제점이 많이 대두되었다. 즉 어느 오류의 처리에 있어서 유형별 결정이 어려운 점이 있었고 원인별 분류에 있어서도 범주별로 중복되는 것으로 판단되는 경우도 많았다.

그 분석 결과를 보면 〈표2〉에 나타나 있는 것처럼 조사 대상자 197명의 6,000 여 문장에서 추출된 오류의 수는 2657개에 달하였다. 이 중 응답은 하였으나 전혀 엉뚱하거나 응답률이 낮은 127문항을 제외한 2530문장을 분석 대상으로 삼았으며 한 문장에서 틀린 곳이 두개 이상인 것을 모두 각각의 오답으로 분류하여 2972개의 항목을 추출하였다.

<표2> 정답수와 틀린답 수

조사대상자수	총문항수	정답문항수	오답수	무응답수
197명	31×197=6107	1960(32.1%)	2540(41.4%)	1617(26.5%)

다음의 〈표3〉은 각 유형의 오류가 전체 오류에서 어느 정도를 차지하는지 그 비율을 백분율로 나타낸 것이다. 분석 결과 전치사의 오류가 17.2%로 가장 높고 다음으로 동사, 명사, 어순, 시제, 구조, 어휘, 형용사, 대명사, 의미, 관사, 부사, 부정사의 순으로 나타났다. 조사에 인용되는 문장에 따라 다소의 차이가 있겠지만 유진형(1989 : 8)이 밝힌 대로 동사와 그와 관련된 요소의 오류 빈도가 높은 것으로 나타나있다.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

<표3> 오류의 유형별 빈도와 비율

유 형	빈 도	비 율
1. 명사	417	14.0
2. 동사	458	15.4
3. 시제	296	10.0
4. 전치사	510	17.2
5. 형용사	165	5.6
6. 대명사	112	3.8
7 관사	55	1.9
8 부정사	42	1.4
9. 어순	373	12.6
10. 부사	46	1.5
11. 구조	243	8.2
12. 어휘	191	6.4
13. 의미	64	2.2
계	2972 (두군데 틀린곳 포함)	100

1. 명사

명사에 있어서 나타나는 오류는 〈표5〉에 나타나 있듯이 복수 어미의 누락과 소유격의 부적절한 사용에서 오는 오류 및 형태상의 오류로 볼 수 있는데 복수 어미의 누락은 전체 오류 중 10.3%, 소유격의 부적절한 사용이 2.6% , 기타 형태상의 오류가0.3%로 나타났다.

복수형 어미의 생략(오류 예시 문항 2, 3, 12, 27번)은 한국어에서 흔히 복수 어미를 생략하고도 아무런 의미상의 변화를 주지 않고 복수를 뜻하는 경우가 많기 때문인 것으로 볼 수 있다.

한편 소유격 어미-s의 생략(예시 문항 5번)은 한국어에서도 "하늘의 뜻"이라는 소유의 개념이 있는데도 영어의 〔명사 + 명사〕라는 복합명사 규칙으로 대치했기 때문인 것 같다. 또한 예시 문항 6번의 경우는 's의 소유격은 생물의 경우에 사용한다는 생각에서 사람 쪽에 's를 붙인 규칙확대의 경우로 해석된다.

<표5> 명사 417 / 2972 , 14.0 %

복수형 어미 생략	305(10.3%)	언어전이
격 사용 부적절	76(2.6%)	규칙확대
형태(명사 → 형용사)	32(0.2%)	간소화
형태(명사→ 동사)	4(0.1%)	간소화
계	417(14.0%)	

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

명사 오류의 예
(2) He bought two piece of furniture.(→pieces)
(3) At what station can I change train ?(→trains)
(12) Tom is taller than Mary by 2 inch.(→inches)
(27) Tom and Jane are good friend.(→friends)
(5) His death is Heaven will.(→Heaven's)
(6) He is the Queen's of England son. (→the Queen of England's son)
(5) His die is Heaven's will.(→death)

2. 동사

주어와 동사의 수 일치에 관한 오류가 전체 오류 중 6.9%, be동사 생략이 5.6%, 다음으로 불필요한 be동사의 삽입과 동사의 과거형의 오류가 각각 2.1%, 0.8%로 나타나고 있다. 동사의 수에 대한 오류는 주어의 수에 따라서 표시되는 동사의 어미 변화가 복수 주어에 단수형 동사를 쓴다거나 단수 주어에 복수형 동사를 쓰는 경우가 대부분인데 이는 우리말에서 수에 대한 개념이 불명확하고 도 영어의 3인칭 단수주어에 동사의 시제가 현재일 경우 붙이는 -s 나 -es 가 우리말에는 없기 때문에 발생하는 오류이며 현재 진행형에서 be동사가 생략되는 경우는 동사의 원형에 -ing만 붙이면 진행형이 되는 것으로 잘못 인식하고 있기 대문이며 동사의 과거형의 경우 불규칙 동사에도 -ed를 붙이는 것은 규칙확대에 의한 오류로 볼 수 있다.

<표6> 동사 458 / 2972 , 15.4 %

be 삽입	62(2.1%)	규칙확대
be 생략	165(5.6%)	간소화
주어와 동사의 수 일치	205(6.9%)	언어전이. 규칙확대
형태(과거형)	26(0.9%)	규칙확대
계	458(15.4%)	

동사 오류의 예
(7) He is lives in Korea.(→be동사 제거)
(8) He ____ writing a letter to his parents.(→is writing)
(12) Tom ____ 2 inches taller than Mary.(→Tom is...)
(14) The rose smell sweet.(→smells)
(25) He said that he always get up early in the morning.(→gets up)

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

(26) When I arrived at the station, the train had leaved.(→left)

3. 시제

시제에 대한 오류는 시제를 혼돈해서 미래 대신에 현재를 쓴다거나 과거 대신에 현재를 사용하는 경우이다. 완료형의 혼용도 우리말에는 완료형 태가 없기 때문에 생기는 목표어 자체 내에서의 규칙 확대에 의한 오류로 볼 수 있다.

또한 조동사 다음에 현재형 동사를 쓰는 경우는 3인칭 단수 주어에 집착한 나머지 조동사 다음에도 어미 변화를 시킨 규칙확대에 의한 오류로 볼 수 있으며 조동사 다음에 과거형 동사를 쓰는 경우는 조동사 다음에 원형동사가 와야한다는 규칙을 제대로 인식하고 있지 못한 때문으로 볼 수 있다.

<표7> 시제 296 / 2972 , 10.0 %

현재 → 현재완료	27(0.9)	규칙확대
현재 → 과거	26(0.9)	규칙확대
진행형→현재형	13(0.4)	규칙확대
현재완료 → 과거완료	26(0.9)	규칙확대
현재완료 → 과거	34(1.1)	규칙확대
과거 → 현재완료	33(1.1)	규칙확대
과거 → 현재	74(2.5)	규칙확대
과거완료 → 현재완료	19(0.6)	규칙확대
과거 → 과거완료	12(0.4)	규칙확대
원형 → 현재	22(0.7)	규칙확대
원형 → 과거형	10(0.3)	간소화
계	296(10.0)	

시제 오류의 예

(9) They had lived in Seoul for 10 years.(→have lived)
(9) They lived in Seoul for 10 years.(→have lived)
(23) He said that he always got up early in the morning.(→gets up)
(19) He can drived a car.(→drive)
(19) He can drives a car.(→drive)
(22) He said that he knows the fact.(→knew)

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

4. 전치사

전치사의 오류는 주로 전치사의 부적절한 사용의 경우인데 〈표8〉에서와 같이 8.2%로 나타났다. 이는 전치사에 대한 확실한 구별을 할 수 없는 교수 방법이나 학습태도 등에서 규칙을 올바르게 제시되지 않기 때문에 발생하는 오류로 볼 수 있다. 또한 필요한 전치사를 생략하는 경우가 전체의 오류 중 5.8%, 불필요한 곳에 전치사를 첨가시키는 경우가 3.1%로 나타났는데 니은 영어의 전치사가 우리말의 조사와 그 기능이 비슷하면서도 용법이 다르기 대문에 발생한 오류로 볼 수 있으며 " ~에", "~와"의 우리말을 영어로 그대로 옮기는 우리말의 간섭 현상에서 일어나는 오류로 볼 수 있다.

<표8> 전치사 510 / 2972 , 17.2 %

불필요한 전치사 첨가	93(3.1%)	언어전이, 규칙확대
필요한 전치사 생략	172(5.8%)	간소화
부적절한 전치사 사용	245(8.2%)	언어전이,
계	510(17.2%)	

전치사 오류의 예
(10) I married to her.(→to 제거)
(17) I have an American friend in here.(→in 제거)
(34) May I speak ____ Alice, please ?(→speak to)
(9) They have lived in Seoul _____ 10 years.(→for 10 years)
(8) He is writing a letter _____ his parents.(→to his parents)
(8) He is writing a letter for his parents.(→to)
(10) I got married with her.(→to)

5. 형용사

형용사의 오류는 주로 형용사의 부적절한 사용으로 볼 수 있는데 〈표9〉에서 보는 것처럼 조수사의 생략이 17.2%로 가장 많이 나타났는데 이는 물질명사는 셀 수 있는 명사와는 달리 much, a lot of, 또는 a piece of 등과 같은 조수사를 써야 하는데 물질명사를 구분하지 못하고 수량명사의 경우처럼 복수형으로 표시한 규칙확대에 의한 오류로 볼 수 있다. 다음으로 형용사의 비교급을 잘못 사용한 경우가 2.7%로 나타났는데 tall의 비교급을 more tall로 규칙확대한 오류이며 형용사 대신에 부사를 쓰는 경우

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

(0.2%)는 우리말의 부사형 어미를 그대로 영어로 옮기는 모국어의 간섭 오류로 볼 수 있다.

<표9> 형용사 160 / 2972 , 5.4 %

조수사 생략	51(7.2%)	규칙확대
형태(형용사→명사)	21(0.7%)	규칙확대.간소화
형태(비교급 변화)	81(2.7%)	규칙확대
형태(형용사→부사)	7(0.2%)	언어전이
계	160(5.4%)	

형용사 오류의 예
(2) He bought two furnitures.(→two pieces of furniture)
(12) Tom is 2 inches more tall than Mary.(→taller)
(16) I have an America friend here.(→American)
(13) The rose smells sweetly.(→sweet)

6. 대명사

영어에서는 명사의 반복을 피하기 위하여 지시대명사를 쓰는 경우가 많은데 오류 예시 문항(14)번 처럼 지시대명사가 누락되는 경우는 우리말에서 불필요한 말은 되풀이하지 않는 습관에서 기인된 것으로 볼 수 있으며 (5), (10)번의 경우처럼 격을 잘못 선택한 경우는 우리말식 표현에서 비롯된 것으로 생각되며 (3)번의 경우는 "어느 역에서"라는 표현에 장소를 나타내는 "where"의 용법을 확대 적용시킨 것으로 볼 수 있다.

< 표10> 대명사 112 / 2972 , 3.8 %

지시대명사 누락	19(0.6%)	언어전이
사용 부적절	34(1.1%)	언어전이
형태(주격→목적격)	35(1.2%)	언어전이
의문대명사 잘못 사용	24(0.8%)	규칙확대
계	112(3.8%)	

대명사 오류의 예
(14) The climate of England is milder than _____ _____ Korea. (→that of Korea)

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

(3) Where station can I change trains?(→At what station)
(10) I married she. (→her)
(5) He death is Heaven's will.(→His)

7. 관사

관사에 대한 오류는 정관사의 누락(0.5%), 부정관사의 부적절한 사용으로 볼 수 있는데 이는 우리말에는 관사가 없기 때문에 일어나는 오류로 볼 수 있으며 (10)번의 경우처럼 부정관사의 용법 중에서 "a"가 "an"보다 영어 학습자에게 익숙한 표현으로 습관화될 정도이기 때문이다. 즉 부정관사 "an"대신 "a"가 사용된 것은 "a"가 "an"보다 많이 쓰인 데서 그 용법을 확대한 예라고 할 수 있다.

<표11> 관사 55 / 2972 , 1.9 %

the 생략	16(0.5%)	언어전이
a 생략	27(0.9%)	언어전이
an→ a	12(0.4%)	규칙확대
계	55(1.9%)	

관사 오류의 예
(13) ____ rose smells sweet. (→The rose)
(15) I write to her twice _____ week. (→a week)
(14) _____ climate of England id milder than that of Korea.(→The climate)
(10) I have a American friend here.(→an)
(17) I is too good _____ chance to be lost.(→a chance)
(15) I write _____ letter to her twice a week.(→a letter)

8. 부정사

부정사의 오류는 주로 동사에서 비롯되는 오류로 볼 수 있다. 부정사만을 목적어로 취하는 동사, 동명사만을 목적어로 취하는 동사, 둘 다를 취할 수 있으나 의미상의 차이를 가져오는 동사, 목적보어로 원형동사를 취하는 동사(사역동사, 지각동사), to부정사를 목적 보어로 취하는 동사 등으로 동사의 오류에서 비롯되는 경우가 많은데 (20)번의 경우는 5형식 문장에서 "want"는 목적보어로 to부정사를 취한다는 규칙인식 부족, 또는

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

"want"는 "that"절을 목적어로 취할 수 없다는 규칙 인식에서 비롯된 오류로 볼 수 있다. 한편 (19)의 경우는 동사 다음에 부정사가 목적어로 오는 규칙을 확대 적용시킨 예라고 볼 수 있다.

<표12> 부정사 42 / 2972 1.4 %

to + V → 원형동사	32(1.1%)	간소화
how to + V → to + V	10(0.3%)	규칙확대
계	42(1.4%)	

부정사 오류의 예
(20) I want you ____ go to America.(→to go)
(19) He knows to drive a car.(→how to drive)

9. 어순

어순상의 오류는 간접의문문과 〈so +형용사 + 관사 + 명사〉에 대한 오류가 가장 많았고 (20)번의 경우처럼 우리말 어순대로 영역하는 경우도 의외로 많이 나타났다. 간접의문문에서는 〈의문사 + 주어 + 동사〉의 규칙을 보통의문문의 경우처럼 〈의문사 + 동사 + 주어〉의 규칙을 적용 한 것으로 볼 수 있으며, (28)번의 경우, 강조 구문에서 부정어나 부사어가 문두에 나올 경우 〈부정어(부사어) + 조동사 + 주어 + 동사〉라는 규칙을 일반문에서 처럼 〈주어 +동사〉의 규칙을 확대 적용한 것이다.

<표13> 어순 373 / 2972 12.6 %

의문문 어순	118(4.0%)	규칙확대
부정 관사의 어순	27(0.9%)	규칙확대
이중 소유격 어순	45(1.5%)	언어전이, 규칙확대
목적어 위치	76(2.6%)	언어전이, 규칙확대
기타	107(3.6%)	규칙확대
계	373(12.6%)	

어순 오류의 예
(27) How do you think she is old ?(→ How old do you think she is?)
(27) How old do you think is she ?(→ she is)
(17) It is so a good chance that I can't lose it.(→so good a chance)

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

(28) Not until I met her I knew the fact.(→did I know the fact)
(6) He is the England of Queen's son.(→the Queen of England's)
(8) He is writing his parents a letter.(→a letter to his parents)
(20) I want you America go.(→you go to America)
(29) I have never seen so a beautiful girl as she.(→so beautiful a girl)

10. 부사

부사의 오류는 주로 시간을 사용하는 부사 사용상의 오류다. (9)번의 경우 "그가 죽은지 10년이 됐다."라는 표현에서 "He has been dead for 10 years." 또는 "He died ten years ago."와 같이 표현할 수 있는데 "10년 동안"을 "10년 전에"라는 잠재의식에서 "ago"를 붙인 경우로 이는 목표어 자체의 간섭으로 일어나는 규칙확대로 인한 오류로 볼 수 있으며 (26)번의 경우처럼 부사의 최상급 "best"를 생략한 것은 목표어 자체의 규칙 인식 부족에서 기인된 것으로 볼 수 있다.

<표14> 부사 46 / 2972 , 1.5 %

불필요한 부사 첨가	38(1.2%)	규칙확대
최상급 부적절	8(0.3%)	간소화
계46	(1.5%)	

부사 오류의 예
(9) They have lived in Seoul for 10 years ago.(→ago 제거)
(26) I like mathematics _____ of all subjects.(→best 삽입)

11 구조. 어휘. 표현상의 오류

그 밖에 필요한 목적어를 생략한다거나 목적어가 중복되는 구조상의 오류,문화적 배경의 차이와 사고 방식의 차이에서 기인되는 오류와 (5)번의 경우는 "하늘의 뜻"을 우리말 식으로 표현한 예이며 (30),(31)번도 우리말을 알고 있는 영어 단어로 그대로 옮겨 놓은 모국어의 전이와 규칙인식 부족에서 오는 오류라 볼 수 있다.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

<표15> 구조 · 어휘 · 표현상의 오류

구조(목적어 중복)	146(4.9%)	규칙확대
구조(목적어 생략)	97(3.3%)	간소화
어휘 잘못 선택	191(6.4%)	언어전이
표현상 오류	64(2.2%)	언어전이
계	498(16.8%)	

오류의 예

(17) It is to good a chance to lose it.(→it 제거)
(17) The chance is so good that I can't lose _____ .(→it 삽입)
(5) His death is the meaning of the sky.(→Heaven's will)
(30) Do you change Alice ?(→ May I speak to Alice ?)
(30) Alice exchange, please .(→May I speak to Alice?)
(31) Close the door and come in.(→Close the door behind you.)

다음 〈표16〉은 본 조사에서 수집한 총 2972개의 오류를 원인별로 분류한 빈도 분포이다.

<표16> 원인별 빈도표

원인 / 유형	I	O	R	I/O	I/R	U	계
명사	305	76	36	0	0	0	417
동사	0	88	165	205	0	0	458
시제	10	242	10	34	0	0	296
전치사	245	0	172	93	0	0	510
형용사	7	120	0	5	21	12	165
대명사	82	24	0	0	6	0	112
관사	0	12	0	0	43	0	55
부정사	0	10	32	0	0	0	42
어순	0	252	0	121	0	0	373
부사	0	38	8	0	0	0	46
구조	10	136	97	0	0	0	243
어휘	0	0	0	0	191	0	191
구어 표현	0	0	0	0	64	0	64
계	659	998	520	453	319	12	2972
비율	22.2	33.6	17.5	15.2	10.7	0.4	100%
순위	2	1	3	4	5	6	

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

주 : I = Interference . O = Overgeneralization . R = Reduction.
I/O = Interference + Overgeneralization. I/R = Interference + Reduction.
U = Unidentified Errors

이 표에 의하면 간섭 현상이 22.2% 이나 I/O, I/R까지를 합치면 간섭 현상의 가능성은 48.1%에 달한다. 신은경(1991 : 47)의 37.0%와 유진형(1989 : 16)의 47.1%와 비교하여 보면 목표어 자체내의 복잡성과 불규칙성으로 인한 오류 못지 않게 모국어의 간섭 및 방해에 의한 오류의 비율도 상당히 높은 것으로 나타났다. 즉 외국어를 습득하는 과정에서 학습상의 어려움을 줄이려는 심리적 학습방법인 간소화 현상은 영어의 구조뿐만 아니라 모국어의 구조 때문에 일어난 경우도 있어 이 두 가지 학습전략과 밀접한 관계가 있다고 본다.

Ⅳ. 효율적인 영작문 지도법 고찰

A. Writing Skill의 특질

Nancy Arapoff(1975 :233)는 쓰기의 특질은 목적의식을 갖고 선택된 경험을 조직하는 능동적인 행위로 보고 있으며, C,B.Paulston(1 976 :204)는
1)사적이며 공적인 양면성을 지닌다.
2)영속적이며 유용하고 표현가능한 자료가 적다.
3)읽기에 대한 상보적 활동이다. 라고 쓰기의 특질을 말하고 있다.
즉 쓴다는 행위는 그 자체가 혼자서 행해진다는 특질을 가지며 대부분의 쓰기가 독자를 대상으로 한다는 점에서 공공성을 지니며 쓰여진 것은 보다 영속성이 있는 반면 대화에서 처럼 화자와의 상호작용에서 파생되는 부가적인 언어 자료가 한정되어 유연성이 없고 표준화되기 쉬우며 시각적으로 제시된 교재는 구두로 제시된 교재 보다 비교적 쉽게 습득될 수 있으며 청취력이 낮은 학습자는 쓰기에 이하여 어구의 형식에 주의를 집중함으로써 문자 형식과 그것들의 종합을 기억할 수 있어서 읽는 과정을 용이하게 한다는 것이다.
또한 청취이해, 읽기, 심지어 구두 표현도 모두 쓰기의 변형이라 볼 수 있으며 쓰기 훈련에 있어서는 이와 같은 분야를 모두 다루게 되는 것이다. 한 언어를 안다는 것은 그 언어를 이해하는 능력과 그것으로 자기의 의사를 발표하는 능력을 가지고 있다는 것이다. 언어능력은 보통 이해력과 발표력으로 구분된다. 즉 전자는 청취력과 독해력과 쓰기 능력으로써 이루어진다.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

한편 쓰기의 능력이란

1) 인쇄체(또는 필기체)로 된 말,어구, 또는 문장을 눈으로 보고 필기체로 쓸 수 있는 능력
2) 낱말, 어구, 또는 문장을 귀로 듣고 쓸 수 있는 능력
3) 자기의 생각, 느낌, 또는 경험을 한 문장으로 표현할 수 있는 능력을 말하는데 이러한 제 능력을 향상시키기 위하여 쓰기는 어떻게 지도되어야 하는가?

1. 쓰기지도의 단계별 형태

Rivers,(1969 : 242-243)는 쓰기 지도를 위한 단계별 형태를 규정하여

1)표기법(notation) : 말하여진(spoken) 사항을 관형적인 문자 형식으로 쓰는 행위
2)철자법(spelling) : 특정음과 관습의 기호를 고려하여 그 외국어의 식별이 가능한 단어가 포함되는 과정
3)쓰기 연습(writing practice) : 어떤 특정한 상태에서 말해지고 있는 단어의 구성(즉 어떤 의미 요소를 전하는 것)을 문자 형식으로써 표현하는 경우로서 문법적 연습 문제나 간단한 대화문의 구성, 그다지 복잡하지 않은 번역 연습을 통한 쓰기 유형
4)작문(composition) : 생각하고 있는 바를 특별한 어휘(lexical item)를 구사하여 세련된 구조로서 닦고 갈아낸 문학적인 형식으로 표현한 것

등으로 그 유형을 세분할 수 있으며

Mary Finocchiaro(1967 : 40)는 쓰기 지도 할 때 고려할 사항을 다음과 같이 요약하고 있다.

The first is related to the characteristics of our secondary school students ; the second, to our definition of the term "composition" ;the third, to the desired interrelationship of composition writing with the other language arts and with the very lives of the language learners.

즉 배우는 학생의 특성, 작문이 정의, 자문의 다른 언어 분야, 더 나아가 학생의 삶과 작문의 상호 관계를 깨달아야 한다는 말이다.

한편 Brumfit(1978 : 117)는 쓰기 지도시 유의할 사항을 다음과 같이 말하고 있다.

1)mechanical problems with the script of English ;
2)problems of accuracy of English grammar and lexis ;
3)problems of relating the style of writing to the demands of a

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

particular situation;
4) problems of developing ease and comfort in expressing what needs to be said.

2. 쓰기지도의 단계

Rivers(1068:245)는 쓰기지도의 단계를 필사(copying), 재생(reproduction), 재결합(recombination), 통제작문(guided writing) 및 자유작문(free writing)의 다섯 가지로 나누었는데 그 단계적 학습 방법을 살펴보면

a. 전사(transcription)

교사가 흑판에 써놓은 것을 학생이 그대로 보고 노트에 옮기는 것으로서 다만 보고 베껴 씀으로써 문자의 필법을 외우고 능숙하게 그것을 쓸 수 있는 기계적인 능력을 함양할 뿐만 아니라 문장의 구조를 주의깊게 보는 과정을 통해서 시각적으로 단어나 문장의 모습(form)에 대해 강한 인상을 굳힐 수 있기 때문에 이 과정을 시각교수(visual instruction)라 하여 그 중요성을 강조하고 있다.

b. 통제작문(controlled writing)

재래식 쓰기 지도법을 보면, 국문 영역이 아니면 거기에 약간의 자유작문을 덧붙여서 학생들이 쓰는 문장의 잘못된 점을 검증하고 정정해 주는 것이 고작이었으나 이와 같은 방법으로는 학습자가 만들어내는 문장의 종류가 가지각색이어서 많은 학습자를 상대로 성의 있는 정정이 어려울 뿐만 아니라 다음 시간에 작문의 주제가 달라지거나 영역한 국문의 내용이 달라지면 똑 같은 현상이 반복된다.

이런 방법은 학습자가 처음부터 과오를 범하지 않으면서 점차로 복잡한 문장을 성공적으로 이끌어가는 배려가 부족했던 때문이다. 이와 같은 점을 고려해서 최근에 쓰기의 효과적인 지도 방법이 권장되고 있는 것이 이 통제작문(controlled composition, controlled writing or guided writing)으로 그 기술적인 면은 여러가지로 다양하다

1) Substitution Tables : 대치 요소가 들어갈 각 slot에서 상호 바꾸어질 수 있다.
   - single substitution table
   - correlative substitution table
   - multiple substitution
2) Model with Direction for Rewriting : 기본문(Model)의 특징은 짧고(short), 시대성(contemporary)이 있어야 하고 사려 깊게 짜여진 단순한

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

형태가 바람직하다.

3)Conversion : 기본문(Model Passage)이 내용과 사상(ideas)을 제공하지만 구조적인 통제는 해지지 않는다. 이 방법에는 대치 (substitution), 변형 (transformation), 수식(modification)의 세 가지가 있는데 대치전환(substitution conversion)에서는 slot이 특수한 대치어로 바뀌지만 문장의 구조는 변하지 않고,변형전환(transformation substitution)에서는 결과문이 모델문과 달라지며, 수식전환(modification substitution)은 모델문의 문형(pattern)을 확장하는 것이다. 일반적인 변형전환(transformation conversion)은 명령문을 여러가지 시제로, 수동을 능동으로, 부정을 긍정으로 바꾸는 연습이며 Modification Conversion은 학생이 기본문에 어휘를 더하거나 완성시키는 것으로 pattern practice와 유사하여 부사, 형용사, 명사 수식어,구나 절을 첨가하는 것이다.

4)Dictation : 이 과정은 전체의 문장을 즉시 기억에 보전하는 훈련이 주어지고 청취이해의 연습을 강화하는 동시에 정확히 쓰는 연습까지도 주는 것이다.

이때에 반드시 유의할 점은

- 이미 철저하게 학습한 내용을 교재로 삼는다.
- 교사는 보통의 발화 속도로 구술해야 한다.
- 받아 쓰는 각 부분은 뜻 있는 어군이어야 한다.
- 교사가 제시한 사항을 학생이 쓰기전에 반복하는 훈련을 필요로 한다.
- 교재는 3회 정도 들려준다.
- 처음에는 정상적 속도로 명확히 읽어 주어야 하며 이때 학생은 주의 깊게 듣게 한다.
- 제 2 reading때 학생이 받아쓴다.
- 제 3 reading때 학생은 주의 깊게 듣고 필요한 것을 수정 및 보충한다.
- 받아 쓰기에는 정확한 구두점도 요구되어야 한다.
- 전 학생이 자기 자리에서 받아쓰고 있는 동안 한 학생만은 교실 후면 흑판에 같은 것을 받아쓰

도록 한다.

- 받아 쓰기가 끝나면 전원 후면 흑판을 향하여 교사와 함께 오류를 적출하는 동시에 각자의 것도 비교 수정한다.

c. 자유작문(Free Composition)

통제작문에 덧붙여서 초급 단계의 학생들도 종종 자유작문을 쓸 필요가 있다. 즉 학생들도 그들의 느낌(feeling)이나 생각(ideas)을 표현해서 새로운 언어에 대한 성취감(sense of achievement)을 갖도록 해야 하며 학생들에게 주어지는 주제(topic)는 묘사(description)와 서술적이어야 한다. 주제의 내용은 1)학생이 흥미가 있고 2)이미 학생이 인지하고 있는 것이 바람

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

직 하다. 자유작문의 유형은
1)일기 쓰기
2)편지 쓰기
3)설명하기(그림,사진,도표를 보고)
4)글짓기(주어진 제목에 의하여)
5)글짓기(자유 제목에 의하여)
6)요약하기(책이나 영화를 보고)등으로 구분하여 지도한다.

B. 효율적인 영작문 지도법

이상에서 살펴본바와 같이 작문이란, 자신의 생각이나 감정 등을 구상하고 조직하여 논리적로 표현하는 것으로 작문 지도시에는 기본적으로 자유작문과 통제작문의 두 가지가 있다. 자유작문은 교사나 교재의 구체적 지시나 도움이 없이 학생들에게 제목만 주고 글을 쓰게 하여 그 결과 나타난 오류들을 교정 지도하는 작문지도법이다. 문장 전체 글의 구성 및 짜임새까지 다루는 자유작문은 학생이 쓴 작문 속에서 발견된 모든 종류의 오류를 다루어 문제점을 지적하고 설명하므로 '종합교정법'이라고 불리기도 한다. 그러나 이 자유작문은 종합교정법을 통해 오류를 교정해 주고 오류가 발생한 이유를 설명해 준 후에는 그 이상의 교육적 가치가 없으므로 다음 작문을 할 때에도 언제나 유사한 오류를 계속 범할 가능성이 높고 학생들의 방대한 오류의 양으로 인한 학습 방해로 성취감을 주지 못하는 단점이 있다.

이에 반하여 통제작문은 자유작문과는 달리 반드시 교사의 지시를 받거나 아니면 지시 내용이 명시되어 다음을 어떻게 하라는 지시가 주어지면 학생이 그 지시에 따라 답을 쓰는 작문 방법으로, 본 연구자는 효율적인 영작문 지도법으로서 통제작문에 대하여 그 장점과 타당성을 제시하겠다.

통제작문의 정의는 학자에 따라 다소 차이는 있으나 종합해보면, 교사의 지시를 따른다면 오류를 범하지 않고 정확한 문장을 쓸 수 있도록 지도하는 방법이다. 이 작문 지도방법은 교사나 교재의 지시없이 많은 종류의 오류를 범하는 자유작문에 비해 주어진 조건만을 만족시키는 지시를 따르면 되기 때문에 학생들이 당황하지 않게 되고 학습자에게 심리적 부담을 주지않게되며, 구문학습을 실제로 조작할 기회가 주어지게 되므로 학습자의 성취 동기를 자극하는 효율적인 영작문지도법이라 할 수 있다.

통제작문은 우리의 교육현실과 여건 속에서 활용할 수 있는 효율적이며 적절한 방법이라 생각되어 통제작문이 가지고 있는 일반적인 장점들을 살펴보고자 한다.

Owens는 통제작문을 사용하는 장점과 지도 방법의 특징에 대하여 다음과 같이 열거하고 있다.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

1) The new material can be used at various levels.
2) They provide plenty of practice in writing correct forms, rather than practicing the incorrect forms of too hastily required free composition.
3) They allow the teacher to gauge and control the advance of the student towards such types of free composition as be possible within the course.
4) They cover teaching points systematically and gradually, and hence link composition work to classroom instruction, and copy writing to free writing.
5) They are planned to fulfill a specific purpose, and are based on discernible principles.
6) They are not too difficult to produce one has an itematized graded syllabus to work from, and a clear idea of the register restrictions involved.
7) They permit the learner to practice his own progress within limits.
8) They lighten the teacher's load, since they are quick and easy to correct..

위에서 열거한 것과 같이 통제작문은 교사가 학생의 능력에 따라 체계적, 점진적으로 지도하여 교실수업과 연결시킬 수 있고, 학생의 지도상황을 통제 및 측정할 수 있게 하여 잘못된 것을 빨리 그리고 쉽게 정정할 수 있어 교사의 부담을 줄일 수 있는 장점과 실용성이 있다. 그러므로 본 연구자는 이 통제작문이 우리의 영어교육 현실 속에서도 널리 채택되고 많이 사용될 수 있는 적절한 작문지도 방법이라고 본다.

Ⅴ. 결 론

본 논문은 영어를 외국어로 사용하는 우리나라 고등학생들에게 비교적 쉽고 간단한 어휘와 문법적 요소로 되어있는 한국어 문장을 영작하게 하여 그들이 범하는 문법적 오류의 종류와 내용, 그리고 원인을 분석하고 효율적인 영작문 지도법을 고찰하여 앞으로 영작문 능력 증진을 위한 학습방법을 제시함을 목적으로 하고 있다.

문헌연구에서는 외국어 습득시의 오류의 원인에 촛점을 두어 대조분석론과 그의 반론적 대안으로 출발한 오류분석론에 대하여 살펴보았다. 그 결과 대조분석론은 학습자 오류의 대다수가 목표어와 모국어간의 차이에서 비롯된다고 보고 두 언어를 과학적, 구조적으로 비교 분석함으로써 학습자가 겪게 될 난점을 사전에 예측할 수 있다는 것인데 이는 목표어의 학습과정에서 발생하는 오류를 충분히 설명하지 못한다는 비판을 받고 있다. 한편 오류분석은 학습자가 범하는 오류를 수집한 다음 조직적인 분석

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

을 통하여 원인을 규명하고 학습상의 문제점을 파악해서 학습자의 능력을 진단한 후 그 분석 결과를 가지고 효율적인 외국어 학습을 할 수 있다는 이론이다. 그러나 오류분석론에서도 대조분석론에서 주장하는 모국어의 간섭을 전적으로 부정하는 것 아니므로 언어교육의 실천적 측면에서는 양자에 공통점이 있는 것이다.

본 연구는 대전광역시 충남고등학교 3학년 학생 4개반 197명을 대상으로 31개의 한국어 문장을 주고 60분간에 걸쳐 영작하게 한 내용의 결과를 분석하여 본 결과 전치사의 오류가 총 2972개의 오류 중 510개를 차지하여 17.2%로 가장 높게 나타났으며 다음으로 동사, 명사, 어순, 시제, 구조, 어휘, 형용사, 대명사, 관사, 부사, 부정사 순으로 나타난 것으로 보아 우리나라 영어 학습자들이 외국어로서 영어를 학습할 때 오류를 범하기 쉬운 부분이 동사 및 그와 관련된 요소로 나타난 것으로 미루어 독해시 동사 및 전치사 부분에 역점을 두어 지도할 필요가 있다고 본다.

또한 오류의 원인별 분석 결과 규칙확대 33.6%, 간섭22.2%, 간소화17.5, 간섭과 규칙확대17.5%, 간섭과 간소화10.7% 그리고 원인불명이 0.4%의 순으로 나타났다. 간섭 현상이 22.2%로 나타났으나 간섭과 규칙확대 및 간섭과 간소화까지 포함하면 간섭 현상의 가능성은 47.1%에 달한다. 목표어 자체의 복잡성과 불규칙성으로 인한 오류 못지않게 모국어의 간섭 및 방해의 오류도 상당히 높은 것으로 보아 이 두 가지 학습전략과 밀접한 관계가 있다고 본다.

말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등의 종합적인 언어 기능 습득을 영어교육의 목표로 두고 이것을 성취하기 위한 기본적인 수단으로 자신의 생각이나 감정을 표출하는 영작문 교육은 우리나라 영어교육 현장에서 거의 실시되고 있지 않으므로 다음과 같은 영작문 지도로 학생들이 범하는 오류를 줄여나갈 필요가 있다고 본다.

효율적인 영작문 지도를 위해서는 구체적이고 체계적인 영어 문장들을 초기 단계부터 활용함으로써, 학습한 문법 지식의 실제적인 조작과 적용을 통해서 학생들이 강한 의욕과 성취감을 가지고 많은 글을 쓸 수 있게 하는 영작문 연습이 필요하다고 하겠다. 따라서 교사는 학습 목표를 확실히 세우고 목표를 위해서 여러 가지 가능성 있는 지도와 방법을 제시해야 한다.영작할 때 그 진행에 있어서 학습자가 흥미를 잃지 않고 학습에 참여하도록 학습 동기를 부여할 수 있는 내용과 연습 문제를 선정하여 열의 있는 태도로 학습을 진행시키고, 또한 세심한 주의로 학습자들이 흔히 범하는 오류를 찾아내고 분석하여 잘 정정해주며 좌절감 없이 자신을 가지고 영문을 쓰도록 지속적으로 지도 할 것을 제언한다.

참 고 문 헌

교육부(1992). 고등학교 교육과정. 서울 : 교육부

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.

유진형(1989). "오류분석의 방향과 문제점". 영어교육 제37 호. 서울 : 한국영어교육학회

이계순(1977). "오류분석과 대조분석의 방향과 적용". *응용언어학* 제 9권. 서울대학교 언어연구소

최은경(1986). "영작문 교수법 - 그 어제와 오늘, 새방향 -". *영어교육* 제 18호. 서울 : 한국영어교육학회

Brown, H.D.(1987). *Principles of Language Learning and Teaching.* 2nd ed. New Jersey : Prentice Hall Inc.

Corder,S.P.(1981). *Error Analysis and Interlanguage.*. Oxford University of Press.

Dennis,M.(1982). "Making Errors and Maing Progress". *The English Teacher's Magazine 13*

Etherton,A.(1977). "Error Analysis : Problems and Procedures". *English Language Teaching Journal 32.*

James,C.(1977). "Judgement of Error Gravities". *English Language Teaching Journal* 31.

Lado, R.(1964). *Linguistics Across Cultures* : Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Newser,W.(1971). "Approximative Systems of Foreign Language Learners". *IRAL* 16

Owens,R.J.(1970). "Teaching English Composition". *RELC Journal* 1 : 1.

Pauston,C.B.(1972). "Teaching Writing in the TESOL Classroom : Techniques of Controlled Composition". *TESOL Quarterly* vol. 6, no. 1.

Richard,J.(1975). "Simplification : A strategies in the Adult Acquisition of a Foreign Language, an Example from Indonesian/ Malay". *Language Learning* 25

Selinker,L.(1972). "Interlanguage". *IRAL* 10.

Taylor,B.P.(1965). "The Use of Overgeneralization and Transfer Learning Strategies by Elementary and Intermediate Student of ESL". *Language Learning* 25

Rivers,W.M.(1969). *Teaching Foreign Language Skills.* Chicago : Chicago University Press.

Jakobovits,L.(1969). "Second Language Learning and Transfer Theory". *Language Learning.* 56.

Copyright (C) 2002 Nuri Media Co., Ltd.